

## JOHNNY HART: PULTERI

Harlekin Comics 1

96 sivua, hinta 14,90 mk

## GEORGE GATELEY: KATTI MATTI

Harlekin Comics 2

96 sivua, hinta 14,90 mk

Johnny Hartin sarjakuvasta *Pulteri* (B.C.) on sanottu jo kaikki tarvittava. Siksi lainaan *Kaukoranta-Kemppistä*: "Pulterin repliikkejä oppii ulkoa kuin runosäkeitä, koska ne eivät tyhjene hevin merkityksestään. Ne ovat hienoa amerikkalaisen kieltä, välistä Shakespearelaista nousua."

Tämän kokoelman nimettömäksi jäävä kääntäjä ei kaikissa sarjoissa pysy Hartin tasalla, ikävää koska Pulterissa kieli on niin keskeisellä sijalla. Samoin nimettömäksi jäävä tekstaaja tuottaa toisinaan perin epätasaista jälkeä.

Uusi suomenkielinen Pulterikokoelma on kyllä tervetullut. Edellisestä kokoelmasta on muistini mukaan kulunut jo 15 vuotta: Kustannusliike *Apu-lehti* julkaisi 1971 peräti 6 kokoelmaa.

George Gatelyn *Katti Matti* (Heathcliff) kuuluu sarjaan 'amerikkalaista sanomalehtisarjakuvaa päähenkilönä kissa' jonka muita edustajia ovat *Karvinen* ja *Shirvanianin Valtti* (*Brimstone*, julkaistu valikoima Jalavan *Suuressa Sarjakuvakirjassa II*). *Katti Matti* on näistä heikoin. *Karvisen* ja *Katti Mattin* ero on lähinnä se että *Karvinen* on persoonallisuus, mutta *Katti Matti* muuntautuu vitsein vaatimusten mukaan ihmisestä (toimii todistajana oikeudessa, lähettää kalaa postipakettina) eläimeksi (pyydystää käkikellon käkeä, tappelee koiran kanssa).

Suomennos ja tekstaas antaa tietyn huolimattoman vaikutelman. Esim. yksi sarjoista on jäänyt kokonaan kääntämättä.

Viimeinen moitteen aihe on hinta: 14,90 mk on liian paljon 96-sivuisesta taskukirjasta kun nelivärialbumi kustantaa 16,90 mk ja vieläpä Harlekin-sarjassa saa 160-200-sivuisen rakkausromaanin ostaa samaan hintaan.

Pauli Ruonala